DOI: 10.17117/na.2015.06.248

Поступило в редакцию: 20.05.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.06.248.pdf>

Колонских Н.Е., Пономарева Я.С.
Языковые контакты: русицизмы в английском языке

Kolonskikh N.E., Ponomareva Y.S.
Language contacts: rusitsizms in English language

В статье рассматривается явление «русицизмов» в английском языке, причины его возникновения и актуальность на сегодняшний день. Помимо того, приведен перечень наиболее употребительных русицизмов в английском языке

Ключевые слова: русицизм, английский язык, лексика, общение, культура

The article deals with the concept of “rusicismz” in the English language, the ground of its origin and relevance. Furthermore, there is a list of rusitsizms which are widely used in the English language

Key words: rusitsizm, the English language, lexis, communication, culture

Колонских Наталья Евгеньевна

Ассистент

Башкирский государственный университет
(филиал) Башкортостан, г. Бирск, ул.
Интернациональная, 10

Kolonskikh Natalya Eugenievna

Assistant

Bashkir State University (branch)
Bashkortostan, Birsk, Internatsionalnaya st.,10

Пономарева Яна Сергеевна

Студент

Башкирский государственный университет
(филиал) Башкортостан, г. Бирск, ул.
Интернациональная, 10

Ponomareva Yana Sergeevna

Student

Bashkir State University (branch)
Bashkortostan, Birsk, Internatsionalnaya st.,10

В любом из существующих ныне языков есть, так называемый, лексический пласт, заимствованный из других языков. Появляется он путем взаимодействия носителей разных языков друг с другом. Как результат – культура одной страны проникает в культуру другой, накладывает свой отпечаток, что выражается, в свою очередь, и в речи. Языку свойственна быстрота и гибкость реакции на потребности общества.

Для того, чтобы язык мог полноценно выполнять свою основную функцию – функцию важнейшего средства общения – его словарный состав должен быстро реагировать, отражать и фиксировать изменения, происходящие во всех сферах жизни и деятельности людей: в производстве, в науке, в мировоззрении, в общественно-экономических отношениях, в быту [3, с.3].

Пути исторического развития языка можно отследить по характеру и объему заимствованных слов. Переход слов, фраз из одного языка в другой дает возможность разобраться в истории, как литературного языка, так и диалектов.

Русский язык не является исключением: огромное количество слов пришло из греческого, тюркских, польского, французского и, конечно же, английского языков. Часть слов была заимствована по той причине, что в русском языке не было термина для обозначения того или иного предмета. Другая часть лексики была заимствована по причине необходимости пополнить выразительные средства языка и тому подобное.

Как оказалось, из русского языка также было заимствовано немалое количество слов в другие. Среди заимствовавших языков из русского, определенное место отводится английскому языку. Бесспорно, количество их не так велико по сравнению с англицизмами в русской речи.

Исторический словарь галлицизмов русского языка под редакцией Николая Ивановича Епишкина дает следующие определения понятия «русицизм»: «Русицизм – оборот или слово, свойственное русскому языку; пристрастие ко всему русскому, увлечение всем русским; особенности русского быта и психологии; то же, что русизм, русский фразеологизм» [1].

В дошедших до нас воспоминаниях и описаниях Московского государства, сделанных англичанами, встречается ряд русских слов, отражающих особенности русского быта и государственного устройства. Проникшие в английский язык в тот период слова по своему значению являются различного рода наименованиями предметов торговли, названиями правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц, установлений, названиями предметов обихода и географическими названиями.

Среди первых заимствований:

Наименования, связанные с государственным устройством, с наименованиями правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц: czar (tzar) “царь”, knes “князь”, bojar “боярин”, moujik “мужик” и т.д.

Обозначения мер веса, расстояний, денежных единиц: verst “верста”, arshin “аршин”, rood “пуд”

Названия предметов одежды и продуктов питания, поражавших англичан как экзотизмы: shuba “шуба”, kvass “квас”, shchi “щи”, borshch “борщ”, mead “мед”, calash “калач”, kissel “кисель”, okroshka “окрошка”

Бытовые слова: troika “тройка”, izba “изба”, telega “телега”, peach “печь”

Названия природных особенностей России и некоторых животных: steppe “степь”, tundra “тундра”, polinia “попыня”, suslik “суслик”

Религиозные наименования: molitva “молитва”, obednja “обедня” и т.д. [3, с.19].

Подводя итог вышесказанного, можно сделать вывод о том, что значительная часть русицизмов связана с обозначением предметов и явлений, характерных для России, для русской культуры. Однако с течением времени, многие русицизмы расширяют свое значение. Иными словами, слова, заимствованные из русского языка, начинают применяться не только в отношении явлений, связанных с Россией.

Далее приведен перечень наиболее употребляемых в английском языке русицизмов со значениями, используемыми в английском:

Babooshka либо babushka (используется в качестве обозначения женского головного платка, подобного тем, какие носят русские бабушки) – бабушка

Dacha (загородный дом, место отдыха) – дача

Glasnost (то же значение, что и в русском языке) – гласность. Гласность – политический термин, обозначающий политику максимальной открытости в деятельности государственных учреждений и свободы информации. В узком смысле, в современном словоупотреблении, основной компонент политики перестройки, проводимой М. С. Горбачёвым во второй половине 1980-х в СССР и заключающийся в существенном ослаблении цензуры и снятии существовавших в советском обществе многочисленных информационных барьеров [4].

Kopeck (мелкая монета; то же значение, что и в русском языке) – копейка

Mammoth (имеет два значения: 1. Мамонт, животное; 2. прил. Массивный, громадный) – мамонт

Ruble (денежный знак, основная денежная единица России) – рубль

Samovar (имеет то же значение, что и в русском языке) – самовар

Matrioshka (то же значение, что и в русском языке) – матрешка

Balalayka (русский народный музыкальный инструмент) – балалайка

Banya (имеет значение, аналогичное со значением в русском языке) – баня

Как можно было заметить, часть слов сохранила свое первоначальное значение. Другая же часть утратила исконное значение, заменив его другим, либо слово стало многозначным, приобретая иные значения.

На тему использования в русской речи англицизмов и употребления англичанами русицизмов при общении, в Интернете бытует, своего рода, шутка: «Работа не волк. Работа- “work”. А “walk” – это “ходить”» [2].

Слова, заимствованные из русского языка, проникая в английский язык изменяются как фонетически, так и грамматически. Это совершенно очевидно, так как они подчиняются внутренним законам развития английского языка.

В настоящее время доля русицизмов, попавших в английский язык в различные периоды и сохранившихся до сегодняшнего дня, очень мала. Объясняется это тем, что большая часть заимствований отражала довольно специфические черты и реалии жизни русского народа, многие из которых исчезли.

Список литературы:

1. Епишкин Н.И. Исторический словарь галлицизмов русского языка. Москва: ЭТС. 2010.
2. Заимствования из русского языка в английском словарном составе.
URL: <http://begin-english.ru/article/rus-to-english/>
3. Русские заимствования в английском языке. URL: <http://alek.jofo.ru/380554.html>
4. Понятие «Гласность». URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>

References:

1. Epishkin N.I. Historical Dictionary of the Russian Language Gallicisms. Moscow: ETS. 2010.
2. Borrowings from the Russian language in the English vocabulary.
URL: <http://begin-english.ru/article/rus-to-english/>
3. Russian borrowings in the English language. URL: <http://alek.jofo.ru/380554.html>
4. The concept of “Glasnost”. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>